



# NGUỒN SỐNG

Giáo Xứ Công Giáo Mẹ Việt Nam – Our Lady of Vietnam Catholic Church

11814 New Hampshire Avenue, Silver Spring, Maryland 20904-2861

(301) 622-4895 (301) 625-9384 www.olvn-dc.org info@olvn-dc.org



## CƠ CẤU GIÁO XỨ

- **Cha Chánh Xứ**  
Linh Mục Phaolô Trần Xuân Tâm  
(301) 622-4895 ext. 4
- **Phó Tế Vĩnh Viễn**  
Thầy Sáu Giuse Nguyễn Thanh Nguyên  
(703) 508-5109
- **Thư Ký Giáo Xứ**  
Anh Phạm Khánh Phước  
Anh Nguyễn Minh Hoàng  
**Giờ Làm Việc:** Thứ Hai, Ba, Năm, Sáu  
**Từ 10 giờ sáng – 3 giờ chiều**  
**Điện Thoại:** (301) 622-4895
- **Điều Hiệp Viên Hội Đồng Mục Vụ**  
Anh Lê Khoa  
**Điện Thoại:** (301) 830-0847
- **Điều Hiệp Viên Hội Đồng Tài Chánh**  
Chị Nguyễn Trâm Thiên Kim  
**Điện Thoại:** (240) 568-6116
- **Chương Trình Giáo Lý Việt Ngữ**  
Chị Hoàng Xuân Hương (Giáo Lý)  
Anh Nguyễn Kim Sơn (Việt Ngữ)  
**Điện Thoại:** (301) 622-4895 ext. 3  
**Email:** bdh.glvnmd@gmail.com
- **Mục Vụ Giới Trẻ Sau Thêm Sức**  
Anh Trần Minh Hiếu  
**Điện Thoại:** (240) 515-8061
- **Một Số Ban Thừa Hành và Hội Đoàn**
  - \* **Ban Phụng Vụ**  
Anh Phạm Hoàng Vinh: (301) 641-2870
  - \* **Ca Đoàn Cecilia:**  
Anh Nguyễn Hữu Thịnh: (240) 381-7959
  - \* **Ban Cắm Hoa:**  
Soeur Thanh Huyền: (804) 244-2386
  - \* **Thiếu Nhi Thánh Thể:**  
Chị Phạm Mandy: (443) 917-1294
  - \* **Các Ban Thừa Hành và Hội Đoàn Khác**  
(Liên lạc với Văn Phòng GX để biết)

## ĐỜI SỐNG PHỤNG VỤ

### A- THÁNH LỄ - BÍ TÍCH THÁNH THỂ

- Thứ Hai - Thứ Sáu**  
-6 giờ tối: Chuỗi Mân Côi  
-6 giờ 30 tối: Kinh Thần Vụ & Châu Thánh Thể  
-7 giờ tối: Thánh Lễ
- Thứ Sáu Đầu Tháng:**  
-8 giờ sáng: Thánh Lễ  
-8 giờ 30 sáng - 6 giờ tối:  
Châu Thánh Thể trong thỉnh lặng  
-6 giờ tối - 7 giờ tối: Chuỗi Mân Côi/  
Kinh Thần Vụ - Phép lành kết thúc/  
Đàng Thánh Giá  
-7 giờ tối: Thánh Lễ

### Thứ Bảy:

- 3 giờ chiều: Chuỗi Lòng Thương Xót Chúa
- 6 giờ tối: Chuỗi Mân Côi
- 7 giờ tối: Thánh Lễ Vọng Chúa Nhật

### Thứ Bảy Đầu Tháng:

- 8 giờ sáng: Thánh Lễ
- 8 giờ 30 sáng: Chuỗi Mân Côi và Kinh Cầu Đức Bà

*Còn lại giống như mọi Thứ Bảy khác*

### Chúa Nhật - Các Thánh Lễ:

- 7 giờ 30 sáng
- 9 giờ sáng
- 11 giờ sáng

### B- CÁC BÍ TÍCH KHÁC:

#### 1- Bí Tích Rửa Tội:

*Xin liên lạc Cha Chánh Xứ trước 2 tuần*  
**Ngày Rửa Tội:** Chúa Nhật Thứ 2 mỗi tháng  
**Lớp chuẩn bị Rửa Tội:** Chỉ dạy hai tháng 1 lần vào Chúa Nhật thứ nhất của mỗi tháng chẵn tại nhà xứ.

#### 2- Bí Tích Hòa Giải (Giải Tội)

**Thứ Bảy:** 6 giờ 30 - 7 giờ tối  
*Nếu cần ngoài giờ trên, xin liên lạc đến văn phòng Giáo Xứ*

#### 3- Bí Tích Hôn Phối và Hôn Nhân Khác Đạo

*Xin liên lạc Cha Chánh Xứ trước 6 tháng*

**TẤT CẢ LÀ HỒNG ÂN**

Dụ ngôn cỏ lùng là một trong những dụ ngôn hiếm hoi được chính Chúa giải thích rõ ràng. Giải thích của Chúa giúp ta có những hiểu biết hữu ích cho đời sống đạo.



Dụ ngôn nhắc nhở ta về sự hiện diện của ma quỷ. Ma quỷ hiện hữu. Chúng luôn có mặt để gieo rắc sự xấu. Chúa đã chuẩn bị những thửa ruộng tốt. Những thửa ruộng đó là thế giới, là Giáo hội, là tâm hồn mỗi người. Chúa đã gieo những hạt giống tốt. Hạt giống đó là Lời Chúa, là on

Chúa, là những thiện chí, những ý hướng cao đẹp trong tâm hồn con người. Nhưng ma quỷ lén gieo vào những hạt cỏ xấu. Chúa gieo vào thế giới hạt giống khát vọng hoà bình. Đẹp biết bao nếu mọi dân tộc nắm tay nhau xây dựng một thế giới huynh đệ tươi thắm tình người. Nhưng buồn thay, cánh đồng hoà bình tươi xanh đã bị những ngọn cỏ tham vọng, ích kỷ, ác độc làm hoen ố. Lịch sử thế giới được ghi bằng những trang buồn vì không ngày nào không có chiến tranh.

Thế giới sẽ đẹp biết bao nếu tất cả trí thông minh, tất cả tài nguyên, tất cả năng lực đều góp phần xây dựng. Nhưng buồn thay, rất nhiều trí thông minh, rất nhiều tài nguyên, rất nhiều năng lực đã tiêu tốn trong việc huỷ hoại, tha hoá, nô lệ hoá con người.

Ngay trong bản thân mỗi người, không thiếu những sáng kiến, những hoạt động ban đầu xem ra tốt đẹp, nhưng dần dà vị vẫn đục vì những biến tướng nặng mùi trần tục như khoe khoang, tìm hư danh, tìm lợi lộc. Đó là những hạt cỏ xấu ma quỷ lén lút gieo vào ruộng lúa tốt.

Tuy nhiên, dụ ngôn cho thấy sự kiên nhẫn và lòng bao dung của Chúa. Chúa đợi cho đến ngày tận thế mới thu lúa cùng với cỏ lùng. Chúa kiên nhẫn đợi chờ vì hi vọng những người tội lỗi ăn năn sám hối. Chúa bao dung tha thứ không nở phạt người tội lỗi tức khắc. Chúa yêu thương, tin tưởng người xấu sẽ có ngày nên tốt. Nếu phạt ngay nhưng người tội lỗi thì ta đâu còn cơ may được chiêm ngưỡng ông thánh trộm lành. Nếu Chúa thẳng tay thì ta đâu có thánh nữ Madalêna, Tông đồ của các Tông đồ, thánh Augustinô, Tiến sĩ lừng danh, thánh Phaolô, vị Tông đồ dân ngoại. Nếu Chúa chấp tội thì bản thân ta sẽ là người bị phạt đầu tiên, vì trong ta cũng đầy những tội lỗi, những sự xấu. Trong tâm hồn ta cỏ lùng vẫn mọc xen với lúa tốt.

Sau cùng, dụ ngôn cho ta hiểu tất cả là hồng ân của Chúa. Có sự lành để ta hiểu biết và yêu mến sự tốt lành của Thiên Chúa. Có sự dữ để ta gớm ghét tránh xa và càng thêm gắn bó với sự lành. Có sự lành để ta được hưởng niềm an ủi ngọt ngào của Chúa. Có sự dữ để ta phấn đấu vượt qua, chứng minh lòng trung tín của ta với Chúa. Có thuận lợi tiến bước trên đường thánh thiện. Có khó khăn để ta rèn luyện thêm đức. Mọi sự đều nên tốt cho kẻ lành. Thật vậy, việc cầm đạo là sự dữ. Nhưng nhờ đó mà Giáo hội có được những chứng nhân anh hùng. Đau khổ và bệnh tật là những khiếm khuyết trong cuộc sống, nhưng lại giúp con người được thông phần đau khổ với

Chúa. Thánh Nữ Têrêsa đã nhìn thấy tất cả là hồng ân của Chúa. Sự lành cũng như sự dữ. Hạnh phúc cũng như đau khổ. Thành công cũng như thất bại. Tất cả đều góp phần rèn luyện, vun đắp và thăng tiến người lành.

*TGM. Giuse Ngô Quang Kiệt*

**Ý NGUYỆN CỦA ĐỨC THÁNH CHA PHANXICÔ THÁNG BẢY**

**Ý nguyện chung:** Cầu cho các tín hữu Công Giáo lấy cử hành Thánh Thể làm trung tâm điểm của đời sống mình mà biến đổi các tương quan nhân bản cách sâu xa và mở lòng gặp gỡ Thiên Chúa

**TIN TRONG TUẦN**

**LƯU Ý KHẨN CẤP** – Xin anh chị em *đừng đậu xe* bên nhà quản Hines-Rinaldi khi đi các lễ sáng *Chúa Nhật* từ ngày 23 tháng 7, vì nhà quản cho biết họ có một đám tang lớn, phải dùng tất cả chỗ đậu xe của họ, nên tạm thời sẽ không cho chúng ta dùng vào Chúa Nhật đó. Hôm đó giáo xứ chúng ta sẽ tận dụng mọi chỗ đậu xe của nhà thờ, kể cả sân cỏ ở lối vào bên phải (nếu đất không ướt), nhưng chắc chắn sẽ không đủ chỗ, vì lẽ đó ai đến cận giờ lễ quá nên đậu xe phía bên thư viện, rồi đi bộ qua. Cũng xin anh chị em báo tin này cho người thân bạn bè không đi lễ CN hôm nay.

**LINH MỤC CHIA SẺ VỀ HOẠT ĐỘNG CỦA CHƯƠNG TRÌNH KHÔNG BIÊN GIỚI** – Trong các thánh lễ Chúa Nhật cuối tuần 29-30/7/2023, Giáo Xứ chúng ta chào đón *Cha Anton Nguyễn Đình Phúc*, tu sĩ Dòng Chúa Cứu Thế (tỉnh dòng Denver), đến thăm cử hành lễ, giảng và chia sẻ về hoạt động bác ái của chương trình *Không Biên Giới (Unbound)*. Cha Phúc đang phục vụ cho chương trình *Không Biên Giới*: đây là mục vụ bảo trợ Công Giáo, giúp đỡ trẻ em và người già thuộc 18 nước đang phát triển ở Châu Mỹ Latin, vùng Caribbean, Châu Phi và Châu Á. Muốn biết thêm xin gọi số (800) 875-6564 hay vào thăm trang mạng [www.unbound.org](http://www.unbound.org).

**KHAI MẠC CHƯƠNG TRÌNH HUẤN LUYỆN DỰ TÒNG 2023-2024** – Giáo Xứ sẽ **khai mạc** chương trình Dự Tòng vào **Thứ Bảy ngày 5 tháng 8 năm 2023** lúc **10 giờ sáng** tại **nhà xứ** (cho đến 11 giờ 30). Nội dung buổi Khai Mạc: 1. Gặp gỡ giữa Ban Giáo Lý Dự Tòng và các tham dự viên, cũng như giữa các tham dự viên với nhau; 2. Giới thiệu về mục đích, ý nghĩa và nội dung chương trình huấn luyện dự tòng; 3. Gặp gỡ với Cha Chánh Xứ để giúp xác định lý do muốn gia nhập đạo Công Giáo. **Các buổi học sẽ vào mỗi thứ Bảy từ 8:30 sáng đến 10 giờ sáng: buổi học đầu tiên sẽ vào thứ Bảy ngày 12 tháng 8.**

Chương trình Dự Tòng chính yếu dành cho các đối tượng sau đây: 1. *Những người chưa hề rửa tội* mà muốn theo đạo Công Giáo, hay ít nữa muốn tìm hiểu thêm về đạo Công Giáo (dù chưa dứt khoát quyết định theo); 2. *Những anh chị em Tin Lành* muốn theo đạo Công Giáo. Ngoài ra chương trình dự tòng



cũng dành cho những người Công Giáo nào trên 18 tuổi mà chưa hề xưng tội, rước lễ hay lãnh nhận bí tích Thêm Sức, cũng như chưa hề học giáo lý đầy đủ.

**Cũng đặc biệt lưu ý:**

1. *Chương Trình Dự Tông của Giáo Xứ cũng dạy bằng tiếng Anh cho những ai cần.*
2. *Giáo Xứ cũng có chương trình dự tông phù hợp với những người già yếu hay bệnh tật không thể học nhiều, học lâu được, hay không thể rời nhà đến học trong giáo xứ được.*

Xin lấy đơn ghi danh tham dự chương trình dự tông ở lối ra vào nhà thờ (trên giá gỗ để đơn). Điền đơn xong xin gửi đến địa chỉ Giáo Xứ, hay giao tận tay cho Cha Chánh Xứ hoặc thư ký Giáo Xứ. Muốn biết thêm chi tiết xin liên lạc với Cha Chánh Xứ ở số 301 622 4895 (ext. 4), hay với Soeur Đoàn Thùy Liên ở số 804 621 9127.

**GIÚP NGƯỜI KHÁC ĐẾN VỚI ĐỨC TIN CÔNG GIÁO**

- Để cộng tác với ơn Chúa đem người khác đến với đức Tin Công Giáo qua chương trình Dự Tông của Giáo Xứ, Cha Chánh Xứ xin anh chị em làm các điều sau: 1. cá nhân hay gia đình cầu nguyện hăm mình, nhất là qua việc lần chuỗi Mân Côi; 2. cả Giáo Xứ sau mỗi lễ Chúa Nhật và lễ trong tuần bắt đầu từ CN ngày 16 tháng 7 cho đến hết tháng 8 (*trước* bài hát kết lễ) sẽ nguyện thêm ba kinh Kính Mừng và lời cầu sau (3 lần): "*Đức Bà Vô Nhiễm Nguyên Tội là Đấng đem người ta vào Đạo Thánh Công Giáo - Cầu cho chúng con*"; 3. Anh chị em nào có bà con, bạn bè bên lương hay Tin Lành mà có thiện chí muốn tìm hiểu Đạo Công Giáo, xin anh chị em lấy tập sách mỏng **Tôi Theo Đạo Trời** tặng không cho người đó. Xin anh chị em lấy sách ở lối ra vào nhà thờ hay vào văn phòng giáo xứ.

**CẦN THÊM THẦY CÔ MỚI VÀ NGÀY HƯỚNG DẪN NIÊN HỌC MỚI CHO THẦY CÔ GIÁO LÝ-VIỆT NGỮ 2023-2024**

- Mặc dầu đại đa số các thầy cô Giáo Lý – Việt Ngữ vì lòng quảng đại trung thành đã quyết định ở lại tiếp tục giúp cho niên học tới, Chương Trình Giáo Lý – Việt Ngữ vẫn cần thêm thầy cô: để bảo đảm phẩm chất của lớp học, mỗi lớp cần tối thiểu hai người dạy. Vì vậy anh chị em nào có khả năng giúp dạy Giáo Lý hay Việt Ngữ (chỉ cần một trong hai, nhưng nếu giúp được cả hai thì càng tốt) *xin liên lạc trực tiếp với Cha Chánh Xứ ở số điện thoại giáo xứ 301 622 4895* (nếu ngài bận không bắt máy xin để lại tên và số điện thoại – *xin đọc rõ ràng*, ngài sẽ gọi lại). Vì Cha Chánh Xứ và Ban Điều Hành cần xếp lớp cho các thầy cô nên *xin liên lạc với ngài tối thiểu trước cuối tháng Bảy*.

Giáo Xứ có ngày **Hướng Dẫn Đầu Năm Học** cho tất cả thầy cô cũ cũng như mới (*Teachers’ Orientation Day*), vào **Chúa Nhật ngày 27 tháng 8, từ 12 giờ 30 đến 4 giờ chiều**, ở trong hội trường Giáo Xứ.

**PHIẾU BÁO ĐIỂM NIÊN HỌC GIÁO LÝ VIỆT NGỮ 2022-2023 VÀ CHỨNG NHẬN BÍ TÍCH** – *Tường trình kết quả của cả niên học 2022-2023, tức phiếu báo điểm cuối năm*

(final grade report), sẽ được gửi qua bưu điện (post office) hay điện thư (email) đến cho phụ huynh của mỗi em học sinh trước giữa tháng 7. Đối với các em đã được Rước Lễ Lần Đầu và được Thêm Sức trong tháng 6 năm nay, *chứng nhận bí tích*, hình chụp lễ sẽ được gửi tới gia đình bằng đường bưu điện (cùng với phiếu báo điểm cho lớp 2 GL, lớp Thêm Sức năm 2 không có phiếu báo điểm).

**ĐƠN GHI DANH CHO NIÊN HỌC GIÁO LÝ – VIỆT NGỮ 2023-2024**

- Vào **Chúa Nhật ngày 21 tháng 5**, Chương Trình Giáo Lý-Việt Ngữ gửi đơn ghi danh cho niên học tới (2023-2024) cho *các phụ huynh có con em đang học trong niên học 2022-2023*. Xin phụ huynh kiểm tra và lấy đơn nơi các em. Trên đơn chúng tôi đã điền sẵn tên, ngày tháng năm sinh của con em quý vị đang học niên khóa hiện tại. Phụ huynh chỉ điền những thông tin khác cũng như điền tên của những con em mới, muốn vào học niên khóa tới. Nếu các em đánh mất đơn, xin phụ huynh dùng đơn ghi danh trông như những phụ huynh mới.

Còn đối với *những phụ huynh mới, chưa có con em nào học GL hay VN trong niên khóa 2022-2023*, chúng tôi phổ biến đơn ghi danh *bắt đầu từ cuối tháng 6 hay đầu tháng 7 (để trên giá ở tiền sảnh nhà thờ hoặc đăng trong trang mạng của Giáo Xứ)*. Con em quý vị *phải tròn 6 tuổi trước 31 tháng 8 năm nay* thì mới có thể ghi danh học cho niên khóa 2023-2024. **Niên học mới sẽ bắt đầu vào Chúa Nhật ngày 10 tháng 9 năm 2023** (1 giờ chiều cho học sinh Giáo Lý và 2 giờ 30 chiều cho học sinh Việt Ngữ). Xin lưu ý: Giáo Xứ mượn trường *White Oak Middle School* để dạy tất cả các lớp GL và VN, từ mẫu giáo đến lớp 8 (địa chỉ trường: 12201 New Hampshire Ave, Silver Spring, MD 20904, cách nhà thờ Giáo Xứ một khúc đường về phía bắc).

Mặc dầu chi phí điều hành, nhất là tiền mượn trường có tăng lên, vì vật giá leo thang rất nhiều từ khi Biden làm tổng thống, nhưng để thông cảm với hoàn cảnh khó khăn của nhiều gia đình, *tiền học phí năm nay vẫn giữ như cũ*, không tăng lên. Nếu phụ huynh nào vì khó khăn về tài chính, cần giúp đỡ về học phí, xin liên lạc trực tiếp với Cha Chánh Xứ. *Giáo Xứ không muốn vì khó khăn tài chính mà có những em không đi học giáo lý*.

Sau khi *điền đơn cẩn thận, đầy đủ và đính kèm tiền học phí*, xin phụ huynh *đến nhà xứ giao tận tay cho thư ký giáo xứ vào ngày giờ làm việc* (Hai, Ba, Năm, Sáu từ 10:30am đến 3:30pm), hoặc *gửi bưu điện đến địa chỉ giáo xứ* như đã in trên đơn (nếu trả học phí bằng tiền mặt xin đừng gửi qua bưu điện). Xin đừng giao đơn cho bất kỳ ai khác, cũng như xin đừng bỏ đơn vào giỏ xin tiền. **Xin nộp đơn và đóng học phí trước ngày 31 tháng 7**. Phụ huynh nào ghi danh cho con em sau ngày đó phải **đóng tiền phạt 50 dollars**.

Mọi thắc mắc hay quý vị muốn biết thêm chi tiết về vấn đề gì liên quan đến chương trình Giáo Lý và Việt Ngữ, xin email cho chúng tôi biết tại [bdh.glvnmd@gmail.com](mailto:bdh.glvnmd@gmail.com) hoặc điện thoại với đến văn phòng giáo xứ số 301-622-4895, ext.4. (Lưu ý: *Xin đừng liên lạc theo địa chỉ điện thư [glvn.olvn.announce@gmail.com](mailto:glvn.olvn.announce@gmail.com) vì địa chỉ này BDH chỉ dùng*

để loan báo tin tức cho chung tất cả các phụ huynh, chứ không nhận và trả lời thư từ của phụ huynh).

**LỚP THÊM SỨC NĂM THỨ HAI** – Bắt đầu từ năm 2020, Giáo Xứ chúng ta áp dụng *chương trình 2 năm chuẩn bị Thêm Sức*. Lớp 8 GL chính là lớp Thêm Sức năm thứ nhất. *Sau khi hoàn tất lớp 8 GL của niên học vừa qua, các em bước vào lớp Thêm Sức năm thứ hai*. Giáo dục đức Tin cho các em lớp Thêm Sức năm thứ 2 thay đổi phù hợp với mục vụ giới trẻ. Nếu hội đủ điều kiện chuẩn bị, các em sẽ được Thêm Sức trong thánh lễ 6 giờ chiều, vào một trong các ngày sau trong năm 2024, tùy theo Tổng Giáo Phận quyết định: thứ Sáu 17/5, thứ Bảy 18/5, hay thứ Bảy 25/5. Cũng xin lưu ý: Các em lớp Thêm Sức năm thứ 2 có *đơn ghi danh riêng*, không dùng đơn ghi danh của chương trình GL-VN chỉ dành cho các em từ Mẫu Giáo tới lớp 8. Đơn ghi danh cho lớp Thêm Sức năm thứ 2 sẽ được phát trước hoặc khi Cha Sở và các giáo lý viên Thêm Sức họp với phụ huynh vào tháng 9. Ngày giờ họp sẽ được thông báo sau.

**TÌM HIỂU ƠN GỌI LINH MỤC – DOES GOD WANT ME TO BECOME A PRIEST?** Tổng Giáo Phận Washington có các hoạt động giúp tìm hiểu ơn gọi linh mục dành cho các em học sinh nam trung học và các bạn nam độc thân ở tuổi đại học hay lớn hơn mà thực hành đạo. Nếu thấy con trai mình có phần quan tâm xin phụ huynh liên lạc với Cha Chánh Xứ ở số văn phòng Giáo Xứ 301 622 4895 (ext. 4). Phụ huynh cũng có thể liên lạc trực tiếp với Văn Phòng Ơn Gọi Linh Mục của Tổng Giáo Phận ở số 202-636-9020 hay gửi điện thư đến Cha Mark Ivany, Giám Đốc về Ơn Gọi Linh Mục, ở [vocations@adw.org](mailto:vocations@adw.org). Xin xem phần tin bằng tiếng Anh sau đây. *For High-School Age Young Men in this summer, please join Quo Vadis Camp from July 23-26, 2023, Sunday-Wednesday at Mount St. Mary's Seminary, Emmitsburg, MD. For more information or to register for these events, please visit [www.dcpriest.org](http://www.dcpriest.org) or contact: Fr. Mark Ivany, Director of Priest Vocations, The Roman Catholic Archdiocese of Washington [vocations@adw.org](mailto:vocations@adw.org) / 202-636-9020.*

**GIÚP ĐỠ NHỮNG AI CÓ KHUYNH HƯỚNG ĐỒNG TÍNH** – Can Đảm (Courage) là một hoạt động tông đồ của Giáo Hội Công Giáo nhằm giúp đỡ những ai có khuynh hướng đồng tính sống khiết tịnh và phù hợp với căn tính đích thực của một Kitô hữu. Các gặp gỡ nâng đỡ của Can Đảm (bằng tiếng Anh) hoàn toàn được giữ kín. Xin xem mẫu tin bằng tiếng Anh. *Courage Apostolate Meetings in English – Courage is an apostolate of the Roman Catholic Church that helps persons with same-sex attraction who seek to develop an interior life of chastity and move beyond the confines of the homosexual identity to a more complete identity in Christ. Courage meetings provide members a place to share their concerns and struggles, to support one another and, and to find support for themselves. Strict confidentiality is maintained. If you would like to attend these meetings in English, please use the following contact information provided by the Archdiocesan Office for Family Life: 301-853-4558, [courage@adw.org](mailto:courage@adw.org) (every contact is kept confidential)*

**CÁC LỚP CHUẨN BỊ HÔN NHÂN BẰNG TIẾNG ANH** – Vì Giáo Xứ chúng ta chỉ mở lớp chuẩn bị (dự bị) hôn nhân *mỗi năm một lần* vào một trong hai cuối tuần sau cùng của tháng Mười. Những đôi bạn nào dự định kết hôn, vì lý do nào đó không kịp hay không thể dự lớp chuẩn bị hôn nhân của Giáo Xứ, nhưng nếu biết tiếng Anh cần phải tham dự các lớp chuẩn bị hôn nhân Công Giáo do *Tổng Giáo Phận Washington* hoặc do *Trung Tâm Tĩnh Tâm Đức Bà Bethesda* (Our Lady of Bethesda Retreat Center) tổ chức (quanh năm). Xin xem tờ thông tin bằng tiếng Anh đăng trên *bản thông tin ở tiền sảnh nhà thờ* để biết thêm chi tiết và để ghi danh tham dự.

**CÁC LỚP HỌC VỀ KẾ HOẠCH GIA ĐÌNH CÁCH TỰ NHIÊN** – Văn phòng Đời Sống Gia Đình của Tổng Giáo Phận Washington cung cấp hướng dẫn viên (tiếng Anh) giúp các đôi vợ chồng biết dùng phương pháp kế hoạch gia đình cách tự nhiên, thay vì dùng các phương pháp nhân tạo chống thụ thai là hành động phi đạo đức, ngược lại với giáo lý Chúa dạy về hôn nhân. Xin đọc thêm mẫu tin bằng tiếng Anh ở dưới. *Online Natural Family Planning (NFP) Classes in English – Couples can sign up anytime for online NFP classes with any of these providers: Couple to Couple League - BOMA USA - Creighton Method -Marquette Method. For additional information, contact the archdiocesan Office for Family Life at 301-853-4546 or [visiblesign@adw.org](mailto:visiblesign@adw.org).*

**CHƯƠNG TRÌNH CÔNG GIÁO BẰNG TIẾNG ANH GIÚP CÁC ĐÔI HÔN NHÂN ĐANG GẶP NGUY CƠ TAN VỠ** – Những đôi vợ chồng nào biết tiếng Anh đang gặp nguy cơ tan vỡ nên tham dự Chương Trình Khám Phá Lại (Retrouvaille - Retrouvai), một chương trình mục vụ phi lợi nhuận, được Giáo Hội phê chuẩn và rất thành công. Xin xem tờ thông tin bằng tiếng Anh đăng trên *bản thông tin ở tiền sảnh nhà thờ* để biết thêm chi tiết và ghi danh tham dự.

**BẢO VỆ VÀ PHÁT TRIỂN CÁC GIÁ TRỊ LUÂN LÝ VÀ ĐỨC TIN TRONG MÔI TRƯỜNG XÃ HỘI-CHÍNH TRỊ** – Là tín hữu Công Giáo, có sứ mạng rao giảng Tin Mừng, chúng ta có bổn phận giúp làm cho cơ chế chính trị xã hội nơi mình đang sống, không đối nghịch mà phải phù hợp với các giá trị luân lý và đức Tin Kitô giáo, cụ thể biết tôn trọng và bảo vệ quyền sống của thai nhi, sự thánh thiêng của hôn nhân và gia đình, quyền tự do tôn giáo của Công Giáo vv... Để biết thực thi bổn phận Kitô giáo hóa cơ chế chính trị xã hội như thế nào, xin xem thêm trên *bản thông tin ở tiền sảnh nhà thờ*.

**CÁC TIN TỨC KHÁC LIÊN HỆ ĐẾN GIÁO XỨ**

**Những Người Mang Thai hay Tồn Thương vì Phá Thai Cần Giúp Đỡ (Pregnant? Hurt after an Abortion? Need Help?)**  
Xin xem tờ thông tin bằng tiếng Anh đăng trên *bản thông tin ở tiền sảnh nhà thờ*.

**Khóa Học Mùa Hè Giúp Tiếp Tục Giáo Dục về Đức Tin và Luân Lý cho Giáo Dân** – Xin xem mẫu tin bằng tiếng Anh sau đây: The Summer 2023 courses in the Pontifical John-Paul II Institute’s ongoing Continuing Education Series will be: “Call

to Love: *Theology of the Body*” July 17-21; “*Faith and American Culture*” July 24-28. The courses meet Monday through Friday, 9:30 am – noon, and 1:30 – 3:30 pm, and will be taught in person and offered online simultaneously. Each course fee is \$150.

**Ngày Tĩnh Tâm cho Cha Mẹ Khó Thương vì Mất Con và 16/9/2023** – Xin xem mẫu tin bằng tiếng Anh sau đây: The Office of Family Life with St. John Neumann will be offering a Retreat for Grieving Parents on Saturday, September 16 from 9:30 am – 7:00 pm. Any parent who has lost a child is welcome to attend. For registration and more information, contact the Office of Family Life at [flm@adw.org](mailto:flm@adw.org) or 301 853 4546.

**Giải Khuyến Học La San** – Chương trình trao thưởng các giải Khuyến Học La San (cho các em học sinh người Việt niên khóa 2022-2023 mà hội đủ điều kiện) đã bắt đầu nhận đơn xin nhận giải thưởng của học sinh trong vùng Washington cho đến ngày 25 tháng 7, 2023. Để biết thêm chi tiết, xin xem tờ Thông Báo được đặt cuối nhà thờ.

**Ý LỄ TRONG TUẦN**

**Thứ Bảy 15/07/2023 – Thánh Lễ Vọng Chúa Nhật 15 Thường Niên năm A. Cầu cho mọi gia đình trong Giáo xứ có đời sống Hiệp Nhất và Thánh Thiện**  
**Lễ 7:00 pm**

- ✚ LH Vincente Đinh Quốc Cường
- ✚ LH Matthew Đặng Xuân Quang
- ✚ LH Phanxico Xavie Cao Thế Song
- ✚ LH Lucia Phạm Thị Thuê
- ✚ LH Giuse Đặng Văn Hương
- ✚ LH Teresa
- ✚ LH Phanxico Xavie Đinh Thái Liên
- ✚ LH Maria Đinh Thị Lụa
- ✚ LH Giuse Đinh Thế Nguyên
- ✚ LH Anton Nguyễn Hữu Đường
- ✚ LH Maria Trần Thiên An
- ✚ LH Maria Trần Thiên Bình
- ✚ LH Maria Trần Erica
- ✚ Cầu cho các linh hồn trong luyện ngục theo ý người xin
- ✚ Cầu cho các LH thai nhi và các LH mới qua đời theo ý AC Quân-Ngát
- ✚ Cầu cho Tổ Tiên, Ông Bà, Cha Mẹ đã qua đời và xin bình an sức khỏe cho Anh Chị Đỗ Thanh Liêm
- ✚ Cầu cho các LH tổ tiên, ông bà, và các người thân khác, và xin bình an, sức khỏe cho vợ chồng anh chị Đoàn Minh-Phạm Ngọc và thai nhi
- ✚ Cầu cho linh hồn Phaolo Dương Văn Khoảnh và xin bình an sức khỏe cho bà Huỳnh Thị Dung và anh Lê Viết Hiếu

- ✚ Xin bình an và sức khỏe cho 2GD Sang-Thanh và Trí-Tuyết và cầu cho ý nguyện riêng của GD Tâm
- ✚ Tạ ơn Chúa qua sự bầu cử của Đức Mẹ và Xin ơn chữa lành cho GD Loan-Điều

**Chúa Nhật 16/07/2023 – Thánh Lễ Chúa Nhật 15 Thường Niên năm A. Cầu cho tất cả Giáo Dân trong Giáo Xứ bình an và có đời sống đạo đức Thánh Thiện.**

**Lễ 7:30 am**

- ✚ LH Anton Nguyễn Hữu Đường lễ giỗ
- ✚ LH Phanxico Xavie Trần Quang Tĩnh lễ giỗ
- ✚ LH Vincente Đinh Quốc Cường
- ✚ 2LH Maria Nguyễn Ngọc Nga và Gioan Baotixita
- ✚ LH Matta Nguyễn Thị Năm
- ✚ LH Giuse Nguyễn Sĩ Bồn
- ✚ 5LH Gioan Baotixita Đặng Công Thành, Phaolo Đặng Đức Tuấn, Nicola Đặng Công Danh, Phaolo Đặng Đức Thơm và Maria Madalena Huỳnh Thị Bích Liêm
- ✚ 2LH Maria Nguyễn Thị Ngân và Louis
- ✚ 2LH Phanxico Xavie và Louis
- ✚ LH Lucia Phạm Thị Thuê
- ✚ LH Phanxico Xavie Đinh Thái Liên
- ✚ LH Anna Đinh Thị Lụa
- ✚ LH Maria Trần Thiên An
- ✚ LH Maria Trần Thiên Bình
- ✚ LH Maria Trần Erica
- ✚ LH Phero Ngô Mến
- ✚ LH Anna Trần Thị Hương
- ✚ LH Phero Nguyễn Luận
- ✚ LH Matta Nguyễn Thị Thơ
- ✚ Cầu cho các LH thai nhi và các LH mới qua đời theo ý AC Quân-Ngát
- ✚ Cầu cho các LH tổ tiên, ông bà, và các người thân khác, và xin bình an, sức khỏe cho vợ chồng anh chị Đoàn Minh-Phạm Ngọc và thai nhi
- ✚ Cầu cho các LH Mồ côi, các LH Thai nhi, và các LH Ông Bà, Cha Mẹ, Tạ ơn Chúa qua sự bầu cử của Đức Mẹ, xin ơn bình an và cầu cho ý nguyện riêng của GD Hùng Hương

**Lễ 9:00 am**

- ✚ 2LH Giuse mới qua đời
- ✚ LH Gioan Baotixita Bùi Thiện Bảo mới qua đời
- ✚ LH Anton Nguyễn Hữu Đường lễ giỗ
- ✚ LH Gioan Baotixita Nguyễn Văn Bi lễ giỗ
- ✚ LH Giuse Vũ Đức Phan lễ giỗ
- ✚ LH Matthew Lê Thành Long
- ✚ LH Vincente Đinh Quốc Cường



- ✚ LH Teresa Lê Thị Hiền
- ✚ LH Inhaxio Đỗ Quang Vinh
- ✚ LH Maria Đặng Ngọc Hảo
- ✚ LH Giuse Trần Văn Hoàng
- ✚ LH Lucia Phạm Thị Thuê
- ✚ LH Giuse Đặng Văn Hương
- ✚ LH Phanxico Xavie Đinh Thai Liên
- ✚ LH Maria Đinh Thị Lụa
- ✚ LH Maria Trần Mộng Oanh
- ✚ LH Đa Minh Lương Công Đoàn
- ✚ 2LH Anna và Teresa
- ✚ LH Anges Nguyễn Thị Huệ vừa mới qua đời
- ✚ LH Maria Phạm Thị Thúy Hoàng
- ✚ LHMaria Rosa Vũ Thị Hồng Trang
- ✚ Cầu cho các LH thai nhi và các LH mới qua đời theo ý AC Quân-Ngát
- ✚ Cầu cho LH Giuse Vũ Đình Tự và xin bình an, sức khỏe cho bà Tống Việt Mỹ
- ✚ Cầu cho các linh hồn trong luyện ngục và tạ ơn Chúa qua sự bầu cử của Đức Mẹ cho một người xin
- ✚ Cầu cho các LH tổ tiên, ông bà, và các người thân khác, và xin bình an, sức khỏe cho vợ chồng anh chị Đoàn Minh-Phạm Ngọc và thai nhi
- ✚ Cầu bình an và ơn chữa lành cho Anthony Nguyễn Vinh
- ✚ Cầu bình an và sức khỏe cho các GD Đỗ Thanh Liêm, Phạm Thị Dâm, Trần Minh Hiếu, Nguyễn Teresa
- ✚ Tạ ơn Chúa qua sự bầu cử của Đức Mẹ nhân kỷ niệm 35 năm hôn phối của AC Tiếp-Kim Thanh
- ✚ Tạ ơn Chúa cho ơn rửa tội của hai cháu Thiên Thư và Thiên Thi và xin bình an, sức khỏe cho GD Chris và Jennifer Phạm

**Lễ 11:00 am**

- ✚ LH Đức Ông Phero Nguyễn Thanh Long
- ✚ LH Gioan Baotixita Bùi Thiện Bảo mới qua đời
- ✚ LH Antôn Nguyễn Hữu Đường lễ giỗ
- ✚ LH Antôn Nguyễn Văn Trọng
- ✚ LH Maria Lê Thị Rịnh
- ✚ LH Giuse Bùi Cửu Viên
- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Hoa
- ✚ LH Inhaxio Đỗ Quang Vinh
- ✚ 4LH Catarina, Gioan Kim, Gioan, Gioan Baotixita
- ✚ LH Gioan Baotixita Nguyễn Văn Hàn
- ✚ LH Anna Nguyễn Thị Đường
- ✚ LH Gioan Baotixita Nguyễn Văn Bi
- ✚ LH Phanxico Xavie Đinh Thai Liên
- ✚ LH Maria Đinh Thị Lụa
- ✚ 3LH Dương Thị Nại, Lê Văn Cẩm và Nguyễn Thị Câu
- ✚ LH Maria Mai Thị Cây

- ✚ LH Thomas Phạm Ngọc Chấn
- ✚ Cầu cho các Đấng Linh hồn và các Linh hồn mồ côi của GD Nga-Đào
- ✚ Cầu cho các LH thai nhi và các LH mới qua đời theo ý AC Quân-Ngát
- ✚ Cầu cho các linh hồn Tiên Nhân và xin bình an sức khỏe cho các GD Phong và Thủy, Nguyễn Tuấn Anh, Nguyễn Hương Lan, Nguyễn Văn Nho
- ✚ Cầu cho các LH tổ tiên, ông bà, và các người thân khác, và xin bình an, sức khỏe cho vợ chồng anh chị Đoàn Minh-Phạm Ngọc và thai nhi
- ✚ Cầu bình an và ơn chữa lành cho Anh Anthony Nguyễn Vinh
- ✚ Tạ ơn Chúa qua sự bầu cử của Đức Mẹ và xin ơn chữa lành cho GD Loan Điều

**Thứ Hai 17/07/23 – Cầu cho đồng bào và tổ quốc Việt Nam có tự do, dân chủ và chủ quyền**

**Lễ 7:00 pm**

- ✚ LH Maria Chung Thị Năm lễ giỗ
- ✚ LH Maria lễ giỗ 27 năm
- ✚ LH Lucia Phạm Thị Thuê
- ✚ LH Giuse Đặng Văn Hương
- ✚ LH Maria Lê Thị Rịnh
- ✚ LH Gioan Baotixita Nguyễn Văn Bi
- ✚ Cầu cho các Linh hồn thân nhân, ân nhân của các GD Lê Văn Nghĩa, Trần Kim Ngát, Nguyễn Sơn
- ✚ Cầu cho các LH tổ tiên, ông bà, và các người thân khác, và xin bình an, sức khỏe cho vợ chồng anh chị Đoàn Minh-Phạm Ngọc và thai nhi

**Thứ Ba 18/07/2023 – Cầu cho các LH mồ côi trong luyện ngục và các LH Thai nhi**

**Lễ 7:00 am**

- ✚ LH Lucia Phạm Thị Thuê
- ✚ LH Giuse Đặng Văn Hương
- ✚ LH Gioan Baotixita Nguyễn Văn Bi
- ✚ LH Maria Lê Thị Rịnh
- ✚ LH Vincente
- ✚ LH Antôn Nguyễn Văn Trọng và cầu cho các linh hồn trong luyện ngục
- ✚ Các LH tổ tiên, ông bà, và bà con nội ngoại của AC Quân-Ngát
- ✚ Cầu cho các Linh hồn Thân Nhân, Ân Nhân của các GD Vũ Danh Huy, Lê Văn Ứng, Hoàng James, Ngô Thái Văn
- ✚ Cầu cho các LH tổ tiên, ông bà, và các người thân khác, và xin bình an, sức khỏe cho vợ chồng anh chị Đoàn Minh-Phạm Ngọc và thai nhi

**Thứ Tư 19/07/2023 – Cầu cho những người già cả, đau yếu, bệnh tật trong Giáo Xứ.**

**Lễ 7:00 pm**

- ✚ LH Anê Trần Thị Thiệp
- ✚ LH Lucia Phạm Thị Thuở
- ✚ LH Giuse Đặng Văn Hướng
- ✚ LH Teresa Đoàn Thị Đào
- ✚ LH Gioan Baotixita Nguyễn Văn Bi
- ✚ LH Anna Trần Thị Hoa
- ✚ LH Maria Lê Thị Rịnh
- ✚ 2LH Maria và Dominico
- ✚ Cầu cho các linh hồn thai nhi theo ý người xin
- ✚ Các LH tổ tiên, ông bà, và bà con nội ngoại của AC Quân-Ngát
- ✚ Cầu cho các linh hồn người thân và ân nhân của GD Trần Đỗ và Nguyễn Huệ, GD Cao Chương và Nguyễn Phương Đài
- ✚ Cầu cho các LH tổ tiên, ông bà, và các người thân khác, và xin bình an, sức khỏe cho vợ chồng anh chị Đoàn Minh-Phạm Ngọc và thai nhi
- ✚ Xin bình an và sức khỏe cho bà Vũ Thị Tinh, ông Đoàn Văn Tùng, các anh Đoàn Quốc Tuấn, Nguyễn Phúc Bảo Trực, Đặng Hữu Khương, và James Pilon
- ✚ Xin bình an và sức khỏe cho ông Lục Văn Hườn, anh Sô Sơn và các ông từ khác phục vụ trong Giáo Xứ

**Thứ Năm 20/07/2023 – Cầu cho ơn gọi Linh mục, Tu sĩ, đặc biệt trong TGP và trong giáo xứ. Cầu cho LH các cha mẹ đã qua đời của các Cha trong TGP**

**Lễ 7:00 pm**

- ✚ LH Lucia Phạm Thị Thuở
- ✚ LH Giuse Đặng Văn Hướng
- ✚ LH Gioan Baotixita Nguyễn Văn Bi
- ✚ LH Maria Lê Thị Rịnh
- ✚ Cầu cho các Linh hồn của GD Nguyễn Ngọc Tuấn
- ✚ Cầu cho các Linh hồn mồ côi và Thân Nhân của các GD Nguyễn Trác Phi, Cao Thị Xuân Lan, Maria Hồ
- ✚ Các LH tổ tiên, ông bà, và bà con nội ngoại của AC Quân-Ngát
- ✚ Cầu cho các LH tổ tiên, ông bà, và các người thân khác, và xin bình an, sức khỏe cho vợ chồng anh chị Đoàn Minh-Phạm Ngọc và thai nhi
- ✚ Cầu bình an cho Tony Lương

**Thứ Sáu 21/07/2023 – Cầu cho các Kitô Hữu Công Giáo và các Kitô hữu khác đang bị bách hại vì đức tin tại các nước cộng sản và các nước hồi giáo**

**Lễ 7:00 pm**

- ✚ LH Vincente mới qua đời
- ✚ LH Lucia Phạm Thị Thuở
- ✚ LH Giuse Đặng Văn Hướng
- ✚ LH Maria Lê Thị Rịnh
- ✚ Các LH tổ tiên, ông bà, và bà con nội ngoại của AC Quân-Ngát
- ✚ Cầu cho các linh hồn người thân nhân và Ân Nhân của các GD Phạm Thúy, Cao Thị Xuân Loan
- ✚ Cầu cho LH Giuse Vũ Đình Tựu và xin bình an, sức khỏe cho bà Tống Việt Mỹ
- ✚ Cầu cho các LH tổ tiên, ông bà, và các người thân khác, và xin bình an, sức khỏe cho vợ chồng anh chị Đoàn Minh-Phạm Ngọc và thai nhi
- ✚ Cầu bình an, sức khỏe cho các GD Đỗ Thành Liêm, Trần Minh Hiếu và Teresa Nguyễn
- ✚ Cầu xin ơn bình an sức khỏe và chữa lành cho Anthony Nguyễn Vinh

**BÁO CÁO TÀI CHÁNH**  
**07-10-2023**

<b>Quỹ Điều Hành (A+B):</b>	<b>\$12,702.00</b>
<b>A. Thu Chúa Nhật (Sunday collection)</b>	<b>\$8,452.00</b>
1. Tiền Giỏ (Loose Cash)	\$2,859.00
2. Bao Thư (Weekly Envelopes)	\$3,483.00
3. Chi Phiếu (Checks)	\$2,110.00
<b>B. Các Khoản Thu Khác (other receipts)</b>	<b>\$5,250.00</b>
1. Rau và Đậu Hũ Chị Soạn	\$200.00
2. Rau Chị Xuân	\$100.00
3. Lệ Phí GL&VN	\$4,950.00

**Chi Trong Tuần:**

**11,754.02**



**EXCELLENCE REALTY**

**Địa Ốc - Full Time Realtor**  
**Trên 30 năm kinh nghiệm**  
**Tận Tâm - Uy Tín**

**Sara Minhthư Nguyễn**

SaraNguyen7@gmail.com  
Cell: 301-938-2988



**MD Tax Solutions CPA Inc.**

16410 Archway Ct., Bowie, MD 20716  
**Melinda (Thảo) Dương, CPA** 301-767-6232  
Email: info@mdtaxsolutionscpa.com  
Website: www.mdtaxsolutionscpa.com



Khai thuế cá nhân và thương mại trên 50 tiểu bang Mỹ.  
Làm lương (payroll) và kế toán cho các tiệm nail, nhà hàng và các cơ sở thương mại. Sửa chữa hồ sơ thuế thiếu sót từ nhiều năm qua. Xin giấy phép thành lập công ty.

**Kín đáo, chính xác, và đáng tin cậy.**



**Golden Gate Realty, Inc.**

Real Estate Services - Residential & Commercial  
12411 New Hampshire Ave Silver Spring, MD 20904



**Kathy Mai-Thảo Phạm**

Realtor, Licensed in MD  
301-622-5944 Office \*\*\* 240-463-5802 Direct  
301-622-1626 Fax

phamkathy@yahoo.com



**VĂN PHÒNG BẢO HIỂM - The Insurance Store, LLC**



**Erie Insurance**

Main: 301-279-5505 • Fax: 301-279-5508  
Email: mina@theinsurancestore.us  
Website: www.theinsurancestore.us

Nhà, Xe, Nhân Thọ, và Thương Mại  
**Có thể Save trên 30%**  
Xin liên lạc cô **HỒ MINH HÀ,**



**703-536-2288**

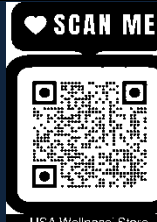
6168 Arlington Blvd  
Falls Church, VA

**Chúng tôi luộc crawfish theo kiểu New Orleans.**



This is an online USA store about high quality skincare and wellness. We will donate 10% to all Groups, Clubs, Communities, Charities... Please text us the receipts. "Every dollar counts" **THANK YOU.**

**Contact : 240-461-8327**



**TRAN ORTHODONTICS**

Braces for Children & Adults

**Nha Sĩ Trần Quốc Tuấn**

Chuyên niềng răng cho người lớn và trẻ em  
Wheaton - Silver Spring - Gaithersburg  
301-949-6020

Website: www.TranOrtho.com

**TODAY'S MORTGAGE, LLC**  
"Home Mortgage Lender"

Specializing in Residential & Commercial Lending  
Virginia, Maryland, Washington DC and California.

**Anna Linh Phạm**

301-335-8128  
annalondon2@yahoo.com  
1964 Galloway Road Suite 302  
Vienna, VA 20182



**ANNA LINH Phạm**

Insurance & Financial Consultant

301-335-8128

ANNALondon2@yahoo.com

18514 Viburnum Way, Olney, MD 20932

Medicare Plans, Rx Plans, Medical & Dental Insurance, Life Insurance, Long term Care and Roll Over Planning



**LÒ BÁNH MÌ & CHẢ LỤA SAIGONESE**



Bánh Mì và các loại Chả làm tại chỗ.  
Nhận đặt to go

**Kính mời quý khách**

11232 Grandview Avenue,  
Wheaton, MD 20902  
Điện Thoại: 301-946-8002  
www.banhmisaigonese.com



**MUSIC EDUCATOR**

**NHÓM DẠY NHẠC CỤ**

Piano/Keyboard Private Lesson  
Trumpet Private Lesson  
Violin Private Lesson

\*Đặc biệt điều chỉnh đàn Piano (tuning service)

Liên lạc Anh Phạm Thành  
(301)-806-4125 ~ Email: gdthanhmai@gmail.com

**T&H, LLC IMMIGRATION**

Chuyên Di Trú, Du Lịch, Thương Mại

Làm hộ chiếu VISA giấy ủy quyền VN,  
Notary Public, Dịch Thuật, Thông Dịch

**THÚY HẰNG**

ĐT: (240) 328-8541 (240) 557-9222



**Joe Nien Vu,**

Realtor

2401 Blueridge Ave. #410,  
Silver Spring, MD 20902

Cell: (240) 460-9021 Fax: (301) 725-0939

Email: joenvu@hotmail.com

Mua Nhà Vừa Ý - Bán Nhà Vừa Lòng



**MQ AUTO SERVICE**

Domestic & Foreign

Nhận thay và sửa máy, timing belt, dầu máy, tune-up  
Các hệ thống: Hộp số, thắng, ống nhún, ống bô,  
máy lạnh, máy sưởi, điện, nước

**QUÁCH MINH KÍNH MỜI**

15563 Fredrick Rd., Ste E, Derwood, MD 20855

Tel: (301) 309-8945 Fax: (301) 309-8960



**NEW TEK Photo & Video Production**

Chuyên quay phim chụp hình đám cưới,  
sinh nhật, hội đoàn, v.v

**Wedding - Commercial - Special Events**

Studio: 5902 Craig St, Springfield, VA 22150

Liên Lạc: (571) 278-0771 hoặc (571) 215-7239

Email: hieuthao189@yahoo.com

Website: www.newtekstudio.com



**Loving Care Home Services**

Hỗ trợ, chăm sóc người

Cao Niên tại nhà.

Gia đình bạn có người cao niên, người tàn tật cần được  
chăm sóc về sức khỏe, đưa đi khám bệnh, tắm rửa, nấu ăn,  
hay dọn dẹp nhà cửa, v.v.

Hãy liên lạc với chúng tôi để được tư vấn & làm hồ sơ nộp  
bộ y tế xin người giúp đỡ tại nhà cho cha mẹ bạn miễn phí.  
Giúp cha mẹ bạn có được cuộc sống tuổi già vui vẻ hơn &  
bạn cũng an tâm hơn khi đi làm bên ngoài. Chúng tôi chấp  
nhận cả Medicaid & private paid.

Chúng tôi tuyển dụng nhân viên chăm sóc người cao niên  
với mức lương cao nhất trong bang MD, không yêu cầu biết  
tiếng English, đào tạo miễn phí.

Liên hệ: Nguyễn Hữu Trường Cell: 301-291-8085

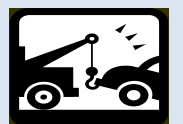
Office: 410-385-4415 (Tiếng Việt Nam bấm số 6)

OHCQ RSA: R3680 | OHCQ RSA: R3680 | CFC: 802-105-800

**LOWEST PRICE AUTO SERVICE FOREIGN & DOMESTIC**

**LONG HO, MANAGER**  
**MASTER AUTO TECHNICIAN**

Mon-Fri: 8am-6pm  
Sat: 8am-4pm \*Sunday: closed



**Garage in Landover:**

2201 Brightseat Rd., Landover, MD 20785

Tel: (301) 779-1818, (301) 277-0469

**Garage in Brentwood:**

4100 41th Street, Brentwood, MD 20722

Tel: (240) 260-0356, (240) 260-0345



**CarePeople Home Health, Inc.**

901 Russell Avenue Suite 150 Gaithersburg, MD 20879 Tel: 301-966-7000

Công ty cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe tại gia cho người cao niên có Medicaid. Cần tuyển nhân viên người Việt Nam (PCA) chăm sóc người cao tuổi tại gia ở Maryland.

Xin liên lạc: Nguyễn Quang Huy; Trang Do  
(301) 966 7000, Cell: (301) 549-0500



**METRO HOMES REALTY INC.**  
12501 Kuhl Road, Silver Spring, MD 20902



**NGÔ THỊ HIỀN**  
30 năm kinh nghiệm

Listing: 1.5% / Bán nhà tặng 50% hoa hồng  
(301)365-8800 / ngothihien@gmail.com  
licenced: MD & D.C

**ANJ GENERAL CONTRACTORS, INC.**

**Design & Build**

**Residential & Commercial**

Sửa chữa tiệm nails, tóc, nhà hàng và văn phòng, làm thêm phòng,  
làm mới nhà bếp, phòng tắm, sàn gỗ, finish basement, sơn,  
lót gạch ceramic hay marble. Thiết kế điện lạnh, điện, hệ thống đường  
ống trong và ngoài nhà



Tham khảo miễn phí Tel: (301)675-7997

Cell: (240)505-5330

Fax: (301)949-8438